**КЛОД ДЕБЮССИ**

**«Le promenoir des deux amants» – «Прогулка двух влюблённых»**

Три песни на стихи [Франсуа-Тристана](http://www.lieder.net/lieder/get_author_texts.html?AuthorId=1635) Лермита (1601 - 1655)

L. 129/(118)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. **«Auprès de cette grotte sombre» – «У этой сумрачной пещеры»**

|  |  |
| --- | --- |
| Auprès de cette grotte sombreOù l'on respire air si doux,L'onde lutte avec les caillouxEt la lumière avec que l'ombre.Ces flots, lassés de l'exerciseQu'ils ont fait dessus de gravier,Se reposent dans ce rivierOù mourut autrefois Narcisse...L'ombre de cette fleur vermeilleEt celle de ces joncs pendantsParaissent estre là-dedansLes songes de l'eau qui sommeille. | У этой сумрачной пещеры,Где воздух чист, где даль нежна,Здесь с галькой борется волна,А с тенью — свет голубо-серый.Устав бороться до заката,Зыбь умиряется в садке,Где умер, лёжа на песке,Изнеженный Нарцисс когда-то.Купырь в тиши заворожённой,Камыш, поникший над водой,Здесь кажутся подчас мечтойВоды, в дремоту погружённой.*Перевод из сборника «Европейская поэзия XVII века»* |

1. **«Crois mon conseil, chère Climène» – «Внемли совету моему, милая Климена»**

|  |  |
| --- | --- |
| Crois mon conseil, chère Climène;Pour laisser arriver le soir,Je te prie, allons-nous asseoirSur le bord de cette fontaine.N'ouïs-tu pas soupirer Zéphire,De merveille et d'amour atteint,Voyant des roses sur ton teint,Qui ne sont pas de son empire?Sa bouche d'odeur toute pleineA soufflé sur notre chemin,Mêlant un esprit de jasminÀ l'ambre de ta douce haleine. | Смотри, Климена! Всё смеётся!Покуда вечер не прошёл,Сойдем с тобою в дивный долИ сядем около колодца.Послушай, как Зефир в ракитахВздыхает о своей любви!Горит огонь в его крови,И розы рдеют на ланитах.Его уста благоуханны.Он дышит всюду, где стоим,С дыханьем амбровым твоимМешая дух жасмина пряный.*Перевод из сборника «Европейская поэзия XVII века»* |

1. **«Je tremble en voyant ton visage» – «Я трепещу, лик твой видя»**

|  |  |
| --- | --- |
| Je tremble en voyant ton visageFlotter avecque mes désirs,Tant j'ai de peur que mes soupirsNe lui fassent faire naufrage.De crainte de cette aventure Ne commets pas si librementÀ cet infidèle élémentTous les trésors de la Nature.Veux-tu, par un doux privilège,Me mettre au-dessus des humains?Fais-moi boire au creux de tes mains,Si l'eau n'en dissout point la neige. | Я трепещу, лик твой видя,Плывущий с моими желаниями,Настолько, что боюсь, как бы мои вздохиНе потопили бы его.Из страха, как бы это приключениеНе свело бы слишком вольноК этому неверному элементу Все сокровища природы.Хочешь, в порядке сладкой привилегииПоместить меня выше всех смертных?Позволь мне испить из расселины меж твоих ладоней, если не превращать воду в снег.*Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна* |

 |